

Comparaison entre le roman et son adaptation cinématographique
 Rue Cases-Nègres – Euzhan Palcy (1983), d'après le roman de Joseph Zobel (1950)

ROMAN

FILM

Genre

Réaliste, autobiographique, décrit la vie quotidienne de la petite paysannerie et du prolétariat urbain.

Adaptation du roman, réaliste, aspects documentaires le rapprochant du cinéma vérité.

Forme de la narration

Narrateur fictif à la première personne.

Narrateur fictif à la première personne (commentaires en voix off).

Temps

Chronologique : 14 ans de 1920 à 1934.

Chronologique : 2 ans, de 1926 à 1928.

Espace

Une rue « Cases-Nègres » en Martinique.

Une rue « Cases-Nègres » en Martinique.

Personnages principaux par ordre d'apparition

José Hassam
 M'man Tine (la grand-mère de José)
 Les camarades de jeu : Tortilla, Orélie...
 Monsieur Médouze
 Madame Léonce
 Georges Roc
 Stephen Roc
 Délia (la mère de José)
 Carmen

José Hassam
 M'man Tine (la grand-mère de José)
 Monsieur Médouze
 Les camarades de jeu : Tortilla, Orélie...
 Carmen
 Stephen Roc
 Léopold
 Madame Léonce

Synopsis

Le matin.
 Conseils de M'man Tine à José avant de partir au champ.
 - « Je suis partie »
 Groupe des enfants.

Le matin.
 Conseils de M'man Tine à José avant de partir au champ.
 Groupe des enfants.
 - « ils sont partis, ils sont partis ».

Combat d'une mangouste et d'un serpent.

Tortilla parie avec José sur le dénouement du combat, l'enjeu du pari est la montre de José, un cadeau de Carmen. José refuse.

Description du repas des enfants.

Description du repas des enfants.

Randonnée des enfants.

José refuse de laisser entrer ses amis chez lui pour déjeuner.

Les enfants aperçoivent l'économiste sur son cheval. Ils se cachent.

L'économiste arrive à cheval, les enfants se cachent chez José.

José invite ses amis à partager son repas chez lui.

José préfère la farine de manioc au sucre, ses amis l'aident à chercher le sucre.

Gesner propose de manger la farine de manioc avec le sucre. Les enfants cherchent le sucre, José

ROMAN

Le bol jaune et bleu se brise.

Tortilla conseille à José : « tu diras que c'est une poule frisée qui est entrée... »

José se révolte intérieurement contre ses amis qu'il n'ose cependant pas mettre à la porte.

Le soir, les enfants craignent les réprimandes des parents.

M'man Tine s'aperçoit que le bol est cassé : « Tu as brisé le bol ! »

La punition.
M'man Tine entame un monologue où elle parle de sa lassitude, de la généalogie familiale.
Le bain. La prière.

Le groupe des enfants.
Chacun évoque la grande personne qu'il préfère. Le grand ami de José est un vieil homme, Monsieur Médouze. Assis près du feu avec José, Monsieur Médouze pose des devinettes et dit des contes : l'histoire de son père, la traite, l'esclavage, l'abolition... Il parle du retour en Guinée après sa mort.

Succession des jours. Le samedi, la paie.

Le soir est voué à la distraction, à la danse au chant.

Le groupe des enfants.
Gesner trouve des oeufs.
Tortilla envoie Maximilienne à la boutique prendre des allumettes pour faire cuire les oeufs.
Elle lui dit de demander du rhum pour faire croire que sa mère l'a envoyée.

FILM

s'y oppose.

Le bol jaune et bleu se brise.

Tortilla conseille à José : « tu n'as qu'à dire que c'est une poule frisée »

José met ses amis à la porte.

Le soir, José attend le retour de sa grand-mère.

M'man Tine s'installe devant la case pour fumer la pipe.

Elle prépare le repas du soir : « Tu as cassé mon bol... La seule chose qui me restait de ta défunte maman Délia ! »

La punition.

Travail sur le champ de cannes. Hiérarchie de la plantation. Le gèreur et l'économe supervisent le travail des coupeurs de canne.

José rencontre chaque jour son ami Carmen. Il travaille sur le bateau qui fait la navette entre Rivière Salée et Fort-de-France. José lui apprend à écrire.

La paie. Les salaires bas.

Le soir, la distraction, la danse, le chant.

José rend visite à Médouze qui lui conte l'histoire de son père, la traite, l'esclavage, l'abolition, le retour en Guinée après la mort. Il lui sculpte une petite statuette.

Le groupe des enfants.
Orélie trouve un oeuf.
Tortilla envoie Orélie à la boutique prendre des allumettes pour faire cuire l'oeuf.
Orélie commande du rhum pour faire croire que sa mère l'a envoyée.

ROMAN

Les enfants boivent le rhum. Ivres, ils mettent le feu à la haie du jardin de Monsieur Saint-Louis.

L'incendie.

La punition.

Les enfants sont isolés les uns des autres.

Monsieur Gabriel, l'économiste, ne permet plus que les enfants restent seuls à la rue Cases-Nègres pendant la journée.

Les enfants vont travailler dans les champs avec les adultes.

M'man Tine défend à José de travailler.

José est définitivement séparé de ses camarades de jeu.

Description de la vie quotidienne.

Un dimanche, José part à Petit-Bourg avec M'man Tine : « Tu iras à l'école ».

Un soir.

Médouze n'est pas rentré. M'man Tine, inquiète, prévient les villageois. Les hommes partent à sa recherche. José attend leur retour avec M'man Tine.

Monsieur Médouze est mort.

Veillée mortuaire assistée du conteur.

L'école de Petit Bourg.

11 heures.

José va chez Mme Léonce.

FILM

Les enfants boivent le rhum. Ivres, ils mettent le feu à la clôture du jardin de Julien Douze-Orteils.

L'incendie.

La punition.

L'usine sucrière.

Monsieur de Toraille reproche à Monsieur Delbour la mauvaise qualité de la canne. Monsieur Auberville arrive.

Auberville défend de laisser les enfants sans surveillance durant la journée. Ils pourront fournir la main d'oeuvre manquante.

Les enfants travaillent dans les champs avec les adultes.

M'man Tine défend à José de travailler.

Tortilla est venue chercher M'man Tine pour accoucher sa mère, le bébé est mort. José ne pense qu'à son nouveau maître d'école, Monsieur Stephen Roc.

M'man Tine recommande à José d'être sage chez Madame Léonce qui l'héberge pour le déjeuner.

A l'école, dans la cour.

Les enfants racontent des histoires de gens gagés.

En classe.

Préparation à l'examen du Certificat d'étude :
« L'instruction est la clé qui ouvre la deuxième porte de notre liberté. »

L'heure du déjeuner.

José va chez Mme Léonce.

Elle offre à manger à José et lui dit qu'elle s'occupera désormais de ses repas. En échange, elle lui demande un service : cirer des chaussures.

ROMAN

Le soir.
M'man Tine lui demande comment s'est passée la journée.

Succession des journées d'école.

Les moments les plus désagréables sont les déjeuners chez Mme Léonce.

Un jour, Madame Léonce lui donne à manger et lui dit que M'man Tine n'aura désormais plus besoin de lui préparer ses repas. José croit que la nourriture est empoisonnée.

José annonce à M'man Tine la proposition de Madame Léonce.

En échange de la nourriture qu'elle lui offre, José doit rendre des services toujours plus nombreux à Madame Léonce.

José arrive de plus en plus souvent en retard à l'école et chez lui.

Mme Léonce envoie José chercher de l'eau. La cruche se casse. José, craignant sa colère, s'enfuit.

Le soir.
José évite de passer devant chez Mme Léonce. Il a faim.

José n'a plus de contact avec ses anciens camarades de jeu.

M'man Tine, en visite au bourg, apprend que José ne mangeait pas le midi.

M'man Tine et José déménagent à Petit-Bourg.

Les nouveaux amis de José : Vireil raconte des histoires de gens gagés. Georges Roc est le fils d'un mulâtre, Monsieur Justin Roc. Ce dernier a délaissé Gracieuse, la mère de son fils,

FILM

Le soir.
M'man Tine se renseigne sur ce qu'il a appris à l'école.

José fait part à sa grand-mère de la proposition de Madame Léonce.

José rejoint Monsieur Médouze.

Chez Madame Léonce.
José doit faire la vaisselle. Il se plaint d'être toujours en retard à l'école.

A l'école.
Monsieur Roc punit José pour son retard.

José s'enfuit de l'école pour se venger de Mme Léonce. Il casse la vaisselle qui sèche au soleil. A la sortie de l'école. La domestique reproche ses fréquentations à Léopold.

Au passage, Tortilla et les autres enfants saluent démonstrativement Madame Léonce pour détourner son attention, tandis que José se faufile devant chez elle.

Chez Léopold.
La domestique sert une collation à Léopold. Sa mère écoute une chanson de Joséphine Baker.

José rend visite à Monsieur Médouze. Il n'est pas là. José s'inquiète de son absence. M'man Tine alerte les villageois. José part avec les hommes à la recherche de Médouze. Il découvre son ami mort. La veillée, le conteur.

M'man Tine, en visite au bourg, apprend que José ne mangeait pas le midi.

M'man Tine et José vont habiter au Bourg.

ROMAN

pour épouser une femme de son rang social.

Georges Roc ne doit pas fréquenter sa mère. Il brave l'interdiction.

Cours de catéchisme.

M'man Tine est malade.
On l'emmène à l'hôpital.
La voisine s'occupe de José.

Mamz'elle Gracieuse a déménagé. Georges Roc ne voit plus sa mère.

Georges Roc et José rêvent d'avoir une belle maison pour leurs mères.

M'man Tine revient.

Mamz'elle Mélie, la domestique de la famille Roc interdit à Georges de fréquenter José.

Audney, l'ami de José, a un cheval que les deux enfants vont baigner à la rivière.

Entrée en dernière classe de l'enseignement primaire.
Le nouveau maître est Monsieur Stéphane Roc, l'oncle de Georges (Jojo).

La fête à Petit-Bourg. José n'a pas assez d'argent pour faire du manège à sa guise.

Un soir à la fête, il rencontre Jojo qui lui dit avoir trouvé de l'argent chez lui. Les deux enfants s'amusent.

Le lendemain, Jojo a disparu, il ne revient plus à l'école : « Jojo avait marronné ».

FILM

Cours de catéchisme.

A l'église.
Monsieur de Toraille apporte un don de Monsieur Auberville : une croix bénite par le pape. Le prêtre remercie.

M'man Tine est malade.
La voisine s'occupe de José.

José promet à sa grand-mère : « on aura une grande maison avec des fleurs, des poules, des lapins, des cochons, tu n'auras plus besoin d'aller dans la canne ».

La nuit.
M'man Tine se sent mieux. José lui prépare une pipe.

A la rivière.
Les hommes se baignent et abreuvent leurs bêtes.

José et Léopold montent le cheval de Léopold.
Monsieur de Toraille arrive en voiture.
Il reproche à son fils de fréquenter : « ce petit nègre aux pieds nus (qui) ne sait même pas parler français ».
Il essaie de ramener le cheval sur la berge. La bête s'affole et le blesse.

Chez Léopold.
Monsieur de Toraille va mourir. Il lègue ses terrains à son fils, mais refuse de le reconnaître. Son « nom a appartenu à des générations de Blancs, il n'est pas fait pour Léopold. »

Léopold qui a entendu son père, s'enfuit. Il ne revient plus à l'école.

ROMAN

Certificat d'étude.
Tous les élèves de Monsieur Roc ont réussi.
Seul José a l'âge requis pour passer le concours des bourses.

Voyage à Fort-de-France.
M'man Tine accompagne José pour passer les épreuves du concours des bourses.

José a réussi le concours.

Fort-de-France.
Délia et José apprennent que José n'a qu'un quart de bourse, il reste à payer 87,50 F par trimestre.

Déception de Délia qui, malgré tout, relève le défi.

Délia et José vont habiter au quartier Sainte-Thérèse à Fort-de-France.
Délia fait des lessives.

Au Lycée.
José se sent isolé.
Ses résultats sont médiocres. Délia en est attristée.
José décide de travailler pour la satisfaire.

José se fait un ami : Christian Bussi. Celui-ci lui propose de partager son sandwich. Bien qu'il ait faim, José refuse.

José va à Petit Bourg pour les grandes vacances.

José rêve de devenir écrivain. Il se rend compte de la misère des travailleurs de la canne.

FILM

Certificat d'étude.
Les élèves de Stephen Roc ont réussi. Monsieur Roc propose de présenter Tortilla et José au concours des bourses.
Monsieur Saint-Louis refuse, il ne peut pas financer les études de Tortilla. M'man Tine accepte.

José offre sa montre à Tortilla.

Sur le bateau.

Carmen, José et Monsieur Roc.
A Fort-de-France.
Le concours de bourses.

José a réussi au concours.

Fort-de-France.
M'man Tine et José apprennent que José n'a qu'un quart de bourse. Il reste à payer 87,50F par trimestre.

Déception de M'man Tine qui, malgré tout, relève le défi.

M'man Tine et José vont habiter à Fort-de-France.

M'man Tine fait des lessives.

Au Lycée.
José est attentif.

A la récréation, un élève propose à José la moitié de son sandwich, José refusant, il le jette. Au moment où les élèves s'apprêtent à rejoindre la classe, José se précipite sur le morceau de pain pour le manger en cachette.

Le soir.
José rédige un devoir.

Carmen lui rend visite. José corrige ses exercices. Il n'y a pas de fautes. Carmen plaisante en disant qu'il peut enfin réaliser son rêve et devenir un acteur célèbre.

Au lycée.
Le professeur rend les devoirs corrigés. Il lit la rédaction que José a écrite la veille au soir sur Monsieur Médouze et l'accuse d'avoir copié. José, indigné, s'enfuit de la classe.

Il va voir Carmen pour lui confier ses mésaventures.

ROMAN

Rentrée des classes.
Pour son travail et sa bonne conduite, José obtient une bourse supplémentaire de 75F par mois.

Délia accepte une place de domestique chez un béké de la Route Didier.

José reste à Sainte-Thérèse. Il se sent seul et manque souvent l'école.

José déménage à Petit-Fond, un village nègre près de la Route Didier.

José fait la connaissance de Carmen. Il est chauffeur chez un Béké.

Vacances à Petit-Bourg. M'man Tine est tombée malade. José va toucher la paie pour elle. A cette occasion, il retrouve ses anciens camarades de jeu et se rend compte de la distance qui les sépare.

Rentrée en classe de première.

José rédige un devoir sur Monsieur Médouze.

En rendant les devoirs, le professeur accuse José d'avoir copié. Cela lui est égal.

Carmen devient l'élève de José qui lui apprend à écrire.

Carmen raconte l'histoire d'un béké pauvre qui a toujours refusé de reconnaître ses enfants de couleur.

José retrouve son ami Georges Roc.

FILM

Carmen lui fait visiter la demeure de ses patrons. Il lui parle de sa liaison avec la patronne.

(Parallèlement)

Chez José.

Le professeur s'est rendu compte de son erreur. Il va rendre visite à José pour lui en faire part.

(Parallèlement)

Au lycée.

José envisage de se plaindre au proviseur.

José arrive chez lui au moment où le professeur prend congé de M'man Tine.

Au lycée.

José obtient une bourse supplémentaire de 300F par mois.

M'man Tine n'a plus besoin de faire des lessives.

M'man Tine monte à Petit-Bourg.

Le soir.

M'man Tine n'est pas sur le bateau qui devait la ramener.

La nuit.

Carmen emmène José à Petit-Bourg.

M'man Tine est tombée malade. Tortilla est à son chevet.

ROMAN

Jojo est jardinier à la Route de Didier.

Jojo raconte son histoire à José. Après sa fugue, il est parti rejoindre sa mère et travailler sur une plantation. Se rendant compte de l'escroquerie du gérant, il l'accuse de voler les travailleurs et les incite à la révolte. Il est arrêté.

José échoue à l'examen de la première partie du Baccalauréat.

José repasse l'examen et réussit.

Carmen raconte qu'il a une relation avec sa patronne.

M'man Tine tombe malade.

Délia part à Petit-Bourg.

Carmen et Jojo essaient de distraire José.

Délia revient, elle porte le deuil.

José se représente sa grand-mère décédée. Il imagine ses mains.

FILM

Orélie et son frère annoncent l'arrestation de Léopold : il a volé le registre pour prouver que le béké escroque les travailleurs. Tortilla reste au chevet de M'man Tine tandis que José va rejoindre Léopold.

Les gendarmes font sortir Léopold de l'usine où il est détenu. La foule rassemblée chante.

Tortilla vient chercher José.

M'man Tine est décédée. José et Tortilla font la toilette mortuaire.